

Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1983: 53

Nr 53

Överenskommelse med Österrike till förenklade av den internationella rättshjälpen enligt Haagkonventionen den 1 mars 1954 angående vissa till civilprocessen hörande ämnen (SÖ 1957: 53).

Stockholm den 16 september 1982

Regeringen beslöt ratificera överenskommelsen den 28 juli 1983. Ratifikationsinstrumenten utväxlades i Wien den 31 oktober 1983. Överenskommelsen trädde i kraft den 1 januari 1984 enligt art. 9.

**Överenskommelse mellan Konungariket Sverige och Republiken Österrike till för-
enklande av den internationella rättshjäl-
pen enligt Haagkonventionen den 1 mars
1954 angående vissa till civilprocessen hö-
rande ämnen**

Konungariket Sverige och Republiken Ös-
terrike har kommit överens om följande.

Artikel 1

Personer som är medborgare i en av de båda staterna eller som stadigvarande vistas i denna stat har i den andra staten rätt till samma rättsliga skydd för person och egendom som medborgarna i denna stat. De har för detta ändamål fritt tillträde till domstolar och får uppträda inför dessa under samma förut-sättningar och på samma sätt som medbor-
garna i den andra staten.

Artikel 2

1. I Haagkonventionen den 1 mars 1954 avsedda framställningar om delgivning av rät-
tegångshandlingar och andra handlingar samt om internationell rättshjälp skall översändas direkt mellan justitieministeriet (*Bundesmi-
nisterium für Justiz*) i Republiken Österrike och utrikesdepartementet i Konungariket Sverige.

2. Handlingar som upprättats med anled-
ning av sådana framställningar skall översän-
das direkt från den myndighet som mottagit framställningen till den myndighet från vilken framställningen utgått.

Artikel 3

1. De i artikel 3 andra och tredje styckena samt artikel 10 i Haagkonventionen den 1 mars 1954 avsedda översättningarna får också bestyrkas av en översättare i den stat som gör framställningen.

2. Som översättare enligt denna överens-
kommelse anses i Österrike en edsvuren

**Abkommen zwischen dem Königreich Schweden und der Republik Österreich zur Vereinfachung des rechtlichen Ver-
kehrs nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954, betreffend das Verfah-
ren in bürgerlichen Rechtssachen**

Das Königreich Schweden und die Repu-
blik Österreich sind wie folgt übereingekom-
men:

Artikel 1

Die Angehörigen des einen der beiden Staaten sowie die Personen, die in diesem Staat ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben, geniessen auf dem Gebiet des anderen Staates hinsichtlich des Rechtsschutzes ihrer Person und ihres Vermögens die gleiche Be-
handlung wie die Angehörigen dieses Staates. Sie haben zu diesem Zweck freien Zutritt zu den Gerichten und können vor diesen unter den gleichen Bedingungen und in der gleichen Weise wie die Angehörigen des anderen Staates auftreten.

Artikel 2

(1) Die im Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 bezeichneten Ersuchen um Zu-
stellung gerichtlicher und aussergerichtlicher Schriftstücke sowie Rechtshilfeersuchen werden im Wege des Bundesministeriums für Justiz der Republik Österreich und des Mi-
nisteriums des Auswärtigen (*utrikesdeparte-
mentet*) des Königreichs Schweden unmittel-
bar übersandt.

(2) Die Erledigungsakten sind von der er-
suchten Behörde der ersuchenden Behörde unmittelbar zu übersenden.

Artikel 3

(1) Die in Artikel 3 Absätze 2 und 3 sowie in Artikel 10 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehenen Übersetzungen können auch von einem Übersetzer des ersuchenden Staates beglaubigt werden.

(2) Als Übersetzer im Sinn dieses Abkom-
mens sind in Österreich ein beeideter gericht-

domstolstolk och i Sverige en av kommerskollegium auktoriserad översättare.

Artikel 4

De båda staterna avstår ömsesidigt från ersättning för alla kostnader som uppkommer för dem genom delgivning av handlingar och genom åtgärder med anledning av framställningar om internationell rättshjälp. Detta skall dock inte gälla ersättningar till sakkunniga.

Artikel 5

1. Ansökningar om verkställighet av beslut angående rättegångskostnader enligt artikel 18 i Haagkonventionen den 1 mars 1954 får av den som har rätt till ersättningen överlämnas direkt till den behöriga domstolen eller myndigheten. Dessa ansökningar får också översändas direkt mellan de i artikel 2 första stycket angivna ministerierna.

2. Överlämnas en i första stycket angiven ansökan till en domstol eller myndighet som inte är behörig, skall denna domstol eller myndighet utan särskild framställning vidarebefordra ansökningen till den behöriga domstolen eller myndigheten.

Artikel 6

1. De båda staterna avstår från att kräva det i artikel 19 tredje stycket andra meningen i Haagkonventionen den 1 mars 1954 avsedda intyget av den högsta myndigheten inom justitieförvaltningen i den stat som gjort framställningen.

2. Den i artikel 19 andra stycket 3 och tredje stycket tredje meningen i Haagkonventionen den 1 mars 1954 avsedda översättningen får också bestyrkas av en i artikel 3 andra stycket i denna överenskommelse avsedd översättare i den stat där beslutet har meddelats.

Artikel 7

För offentliga eller privata handlingar eller avskrifter av sådana handlingar, vilkas äkthet är bestyrkt av en domstol, en förvaltningsmyndighet eller en notarius publicus i en av

licher Dolmetscher und in Schweden ein vom Kommerzkollegium bestellter Übersetzer anzusehen.

Artikel 4

Die beiden Staaten verzichten gegenseitig auf die Erstattung aller Auslagen, die ihnen bei der Zustellung von Schriftstücken und bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen erwachsen. Ausgenommen hiervon sind Vergütungen an Sachverständige.

Artikel 5

(1) Anträge auf Vollstreckung von Entscheidungen über die Prozesskosten gemäss Artikel 18 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 können vom Berechtigten unmittelbar beim zuständigen Gericht oder bei der zuständigen Behörde gestellt werden. Diese Anträge können auch im Weg der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Ministerien übermittelt werden.

(2) Wird ein in Absatz 1 bezeichneter Antrag bei einem unzuständigen Gericht oder bei einer unzuständigen Behörde gestellt, so leitet dieses Gericht oder diese Behörde den Antrag von Amts wegen an das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde weiter.

Artikel 6

(1) Die beiden Staaten verzichten auf die in Artikel 19 Absatz 3 Satz 2 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehene Bestätigung des höchsten Beamten der Justizverwaltung des ersuchenden Staates.

(2) Die in Artikel 19 Absatz 2 Ziffer 3 und Absatz 3 Satz 3 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehene Übersetzung kann auch von einem in Artikel 3 Absatz 2 dieses Abkommens bezeichneten Übersetzer desjenigen Staates beglaubigt werden, in dem die Entscheidung gefällt worden ist.

Artikel 7

Öffentliche oder private Urkunden sowie Abschriften von solchen, deren Echtheit von einem Gericht, einer Verwaltungsbehörde oder einem öffentlichen Notar eines der bei-

de båda staterna, får som villkor för erkännande i den andra staten inte uppställas krav på ytterligare bestyrkande, apostill eller annan liknande formalitet.

Artikel 8

Justitieministeriet (*Bundesministerium für Justiz*) i Republiken Österrike och utrikesdepartementet i Konungariket Sverige skall på begäran och utan kostnad direkt lämna varandra upplysningar om privaträttsliga bestämmelser som gäller eller har gällt i staten i fråga.

Artikel 9

Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Wien. Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den tredje månaden som följer efter den månad under vilken ratifikationshandlingarna utväxlats.

Artikel 10

Var och en av de båda staterna kan säga upp denna överenskommelse genom ett till den andra staten riktat skriftligt meddelande. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter dagen för meddelandet.

Till bekräftelse härav har de befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 16 september 1982 i två exemplar, ett på svenska och ett på tyska, vilka båda texter har samma giltighet.

För Konungariket Sverige

Carl Axel Petri

För Republiken Österrike

F. Stolberg

den Staaten beglaubigt ist, bedürfen zu ihrer Anerkennung im anderen Staat keiner weiteren Beglaubigung, Apostille oder anderen gleichartigen Förmlichkeit.

Artikel 8

Das Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich und das Ministerium des Auswärtigen (*utrikesdepartementet*) des Königreichs Schweden werden einander unmitttelbar in Zivil- und Handelssachen auf Ersuchen kostenlos Auskünfte über Rechtsvorschriften erteilen, die in ihrem Staat in Kraft stehen oder gestanden sind.

Artikel 9

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind in Wien auszutauschen. Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, in Kraft.

Artikel 10

Jeder der beiden Staaten kann dieses Abkommen durch eine an den anderen Staat gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Datum dieser Notifikation wirksam werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Stockholm am 16. September 1982 in zwei Urschriften in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für das Königreich Schweden

Carl Axel Petri

Für die Republik Österreich

F. Stolberg